

การพัฒนาศักยภาพด้านทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
ผ่านการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast
Improving Students' Potential in Translation Skills from Thai into
English through CRRU English Broadcast Channel

กรรณิการ์ คันทมาศ^{1*}, ปรียาภา วังมณี² และจุฑารัตน์ จิตรปราณี²
Kannikar Kantamas^{1*}, Preeyapha Wangmanee² and Jutharat Jitpranee²

(Received: Oct 3, 2022; Revised: Dec 9, 2022; Accepted: Jan 13, 2023)

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาศักยภาพทางภาษาของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษโดยใช้กลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast 2) ศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาต่อกิจกรรมโครงการพัฒนาศักยภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast และ 3) ประชาสัมพันธ์ข่าวสารหมู่บ้านเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงรายให้แก่กลุ่มเป้าหมายชาวต่างชาติ

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ใช้ระเบียบวิธีการวิจัยแบบการวิจัยเชิงปฏิบัติการแบบมีส่วนร่วม เก็บรวบรวมข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่าง ประกอบด้วย 3 หมู่บ้าน ในจังหวัดเชียงรายที่มีความพร้อมในการพัฒนาศักยภาพไปสู่นานาชาติ โดยมีตัวแทนเป็นผู้นำชุมชนของแต่ละหมู่บ้าน สินค้า OTOP 2 ชั้น และนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษศึกษา (หลักสูตรนานาชาติ) ชั้นปีที่ 3 จำนวน 31 คน ลงเรียนในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมวลชน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ สคริปต์ข่าวภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และแบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษา วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และการวิเคราะห์เนื้อหา

ผลการวิจัยพบว่า 1) ภาษาการรายงานข่าวของนักศึกษาเป็นไปตามรูปแบบทางแนวคิด ทฤษฎีของพิมพันธุ์ เวสสะโกศล (2555) ได้แก่ การแปลทับศัพท์ ความหมายเหมือนกัน ความหมายใกล้เคียงกัน การใช้คำอธิบายเพิ่มเติม และการใช้การแปลโดยตรง 2) นักศึกษามีความพึงพอใจต่อกิจกรรมโครงการโดยภาพรวมมีความพึงพอใจในระดับมาก และ 3) ทางคณะวิจัยได้นำเสนอประชาสัมพันธ์ผ่านการถ่ายทอดสดรายการผ่านช่องทาง Facebook ของมหาวิทยาลัย บันทึกลงไว้ในระบบออนไลน์ คือ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย โดยสามารถใช้คำสำคัญว่า “CRRU English Broadcast”

คำสำคัญ: การพัฒนาศักยภาพ ทักษะการแปล การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
การดำเนินรายการภาษาอังกฤษ

¹ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย, เชียงราย 57100

Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University, Chiang Rai 57100 Thailand

*Corresponding author, e-mail: kannikar.kan@crru.ac.th

² คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย, เชียงราย 57100

Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University, Chiang Rai 57100 Thailand

ABSTRACT

The study employed a participatory action research method by collecting data from 3 volunteered villages in Chiang Rai that are ready to develop their international potential with representatives in each village leader, two OTOP products, and 31 English Studies major students in 3rd year (International Major) who had registered and enrolled in the course called, “English for Mass Media”. The instruments were news scripts in Thai and English and students’ satisfaction questionnaires. Data were analyzed by using mean ($\bar{X}$), standard derivation (S.D.), and content analysis.

Findings revealed that 1) students translated the news and activities of the villages according to the concept of Pimpan Vessakosol (2012), referring to using transliteration, having the same meaning, similar meaning, having more explanation, and using direct translation. 2) students were highly satisfied with the activities of the study, and 3) the research team presented the advertisement through Facebook Live which was recorded online on the Chiang Rai Rajabhat University YouTube channel with the keyword “CRRU English Broadcast”.

This study has 3 purposes, including 1) to improve students’ potential in translation skills from Thai into English; 2) to study students’ potential in translation skills from Thai into English through CRRU English Broadcast activities, and 3) to promote news and activities of the local villages in Chiang Rai Province to international contexts.

Keywords: Improving potential, Translation skills, Translation from Thai into English, English broadcast

บทนำ

ปัจจุบัน การศึกษาในยุค Thailand 4.0 มุ่งเน้นการเตรียมความพร้อมให้มนุษย์เป็นมนุษย์ที่สมบูรณ์ นอกจากมีความรู้แล้ว ต้องเป็นผู้แสวงหาความรู้ มีคุณธรรม อยู่ร่วมกับผู้อื่นได้ รวมถึงมีทักษะในศตวรรษที่ 21 โดยการพัฒนาประเทศตามแนวคิด Thailand 4.0 จะมุ่งเน้นการพัฒนาประเทศให้มีความทันสมัย ประชากร มีรายได้มากขึ้น เพื่อให้ประเทศไทยก้าวพ้นจากอันดับประเทศที่มีรายได้ปานกลาง ทำให้มีนโยบายเน้นการผลิตนวัตกรรมใหม่ๆ เพื่อเป็นฐานในการพัฒนาประเทศ ตลอดจนสามารถติดต่อค้าขายกับนานาประเทศได้ ซึ่งทักษะภาษาที่ถูกลำเลียงมาเป็นองค์ความรู้หลักเพื่อพัฒนาศักยภาพของประชากรให้มีความสามารถ เนื่องจากสามารถใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อสารส่งต่อข้อมูลให้กับนานาชาติได้ จึงจำเป็นต้องมีทักษะภาษาอังกฤษเพื่อสามารถถ่ายทอดข้อมูลได้ หากพิจารณาแล้วทักษะการแปล ถือว่าเป็นอีกหนึ่งทักษะขั้นสูงของการสื่อสารทางภาษาในปัจจุบัน เป็นการให้บริการบนพื้นฐานของการใช้องค์ความรู้ การศึกษา การสร้างสรรค์งาน และการใช้ทรัพยากรทางปัญญา ความเชื่อมโยงระหว่างกันในอาเซียน ทำให้การแปลเจริญเติบโตขึ้นอย่างรวดเร็ว

นโยบายและยุทธศาสตร์ภาษาแห่งชาติ ได้กล่าวถึงนโยบายในด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษา โดยเฉพาะนโยบายภาษา เศรษฐกิจ และภาษาเพื่อนบ้าน รวมทั้งนโยบายภาษาสำหรับการแปล กล่าวคือ มุ่งส่งเสริมประชาชนทุกคนให้มีความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศเพื่อประโยชน์ด้านการงานอาชีพ โดยการเสริมสร้างความรู้และทักษะภาษาต่างประเทศ ทั้งภาษาเศรษฐกิจที่ใช้ในการประกอบอาชีพและภาษาเพื่อนบ้านแก่คนไทย ให้สามารถใช้ภาษาดังกล่าวในการสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ ส่วนนโยบายภาษาสำหรับการแปล มีการส่งเสริมการจัดการศึกษาผ่านการฝึกอบรม การพัฒนาอาชีพ และสนับสนุนให้มีมาตรฐาน เพื่อเพิ่มโอกาสและสร้างความเท่าเทียมให้แก่คนในสังคม ให้สามารถเข้าถึงความรู้หรือการบริการขั้นพื้นฐานต่างๆ โดยมีให้ภาษามาเป็นอุปสรรค และเป็นการส่งเสริมให้เกิดมาตรฐานและคุณภาพเป็นที่ยอมรับในนานาประเทศ การพัฒนาบริการด้านภาษาที่ชัดเจนและมีประสิทธิภาพ (ชณัณกร เพ็ชรวัฒนา, 2559, น. 26-27)

การสื่อสารข้ามภาษาผ่านการแปลมีบทบาทสำคัญเพราะเป็นเครื่องมือช่วยลดอุปสรรคของความแตกต่างด้านภาษาและสร้างความเข้าใจร่วมกันในกิจกรรมทางสังคม เศรษฐกิจ และการค้าระหว่างประเทศ อาศัยบริบทและวัฒนธรรมข้ามภาษา สำหรับประเทศไทยเรายังมีปัญหาด้านการแปล (วรนาถ วิมลเฉลา, 2543; สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2555) เนื่องจากการขาดแคลนนักแปลอาชีพที่มีความเชี่ยวชาญ ในการติดต่อสื่อสาร ถ่ายทอดข้อมูลข่าวสารและองค์ความรู้ต่างๆ ตลอดจนการค้าและการบริการสากล รวมถึงขาดหน่วยงานที่สนับสนุนพัฒนา รับผิดชอบ ตรวจสอบดูแล คุ้มครอง ให้ผู้บริการและผู้ใช้บริการ ตลอดจนสาธารณชนที่บริโภคข้อมูลจากการแปล และขาดหน่วยงานให้บริการแปล ซึ่งจัดเป็นสิทธิขั้นพื้นฐานของมนุษย์ โดยเฉพาะด้านกฎหมาย สาธารณสุข และภาษาใช้งาน ให้มีมาตรฐานและคุณภาพระดับสากล วิชาชีพการแปลเป็นการศึกษาและอาชีพอีกแขนงหนึ่งที่มีบทบาทสำคัญในเรื่องของการใช้ภาษาสื่อสารเพื่อการพัฒนาประเทศ แสดงให้เห็นถึงการเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมของทั้งภาษาแม่และภาษาต่างประเทศเป็นอย่างดี ทำให้สามารถเข้าถึงข้อมูลข่าวสารที่จำเป็น รวมทั้งช่วยสร้างความเข้าใจระหว่างชนต่างภาษาและวัฒนธรรม ตลอดจนช่วยรักษาภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของชาติมิให้เสื่อมสูญ (ศรีสุรางค์ พูลทรัพย์, 2551)

จากการตระหนักถึงปัญหาการขาดแคลนนักแปล รวมถึงความต้องการที่จะพัฒนาศักยภาพของผู้เรียนให้สามารถแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และผลิตบัณฑิตในสายงานนักแปลให้เพิ่มขึ้น เพื่อให้สอดคล้องกับสภาพปัจจุบันที่มุ่งเน้นการจัดการเรียนการสอนในศตวรรษที่ 21 ที่วิจัยเห็นว่าการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยบูรณาการองค์ความรู้ด้านการแปลร่วมกับการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast จะตอบโจทย์ในการพัฒนาศักยภาพทักษะทางภาษาและแก้ปัญหาตามที่กล่าวมาได้ เปิดโอกาสให้นักศึกษาฝึกปฏิบัติจากสถานการณ์จริงไม่ว่าจะเป็นการลงพื้นที่เก็บข้อมูลกับชุมชน การฝึกทักษะการแปลข่าว และการนำเสนอข่าว ถือเป็นการพัฒนานวัตกรรมการเรียนการสอนอีกอย่างหนึ่งได้ ทั้งนี้ ซึ่งผลงานวิจัยสามารถพัฒนาต่อยอดให้อยู่ในรูปแบบแพลตฟอร์มออนไลน์ให้บุคคลทั่วไปทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติได้เข้ามาสืบค้นข้อมูลและศึกษาต่อไปได้

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาการประยุกต์ใช้กลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษาผ่านการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast
2. เพื่อศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาต่อกิจกรรมโครงการพัฒนาศักยภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผ่านการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast
3. เพื่อประชาสัมพันธ์ข่าวสารหมู่บ้านเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงรายให้แก่กลุ่มเป้าหมายชาวต่างชาติ

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ใช้ระเบียบวิธีการวิจัยแบบการวิจัยเชิงปฏิบัติการแบบมีส่วนร่วม (Participatory Action Research หรือ PAR) เป็นการลงพื้นที่วิจัยศึกษาชุมชนและสิ่งแวดล้อมเพื่อเข้าถึงปัญหาและความต้องการของชุมชน พร้อมกับการร่วมพัฒนาชุมชนไปกับการวิจัย ทั้งนี้ งานวิจัยเรื่องนี้ยังผสมผสานระเบียบวิธีการวิจัยเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ ซึ่งเครื่องมือเชิงคุณภาพ ได้แก่ สคริปต์ข่าวทั้งไทยและภาษาอังกฤษ ในส่วนของอุปกรณ์ที่ใช้ ได้แก่ กล้องถ่ายรูป เครื่องบันทึกวิดีโอ และเครื่องบันทึกเสียง เครื่องมือเชิงปริมาณ ได้แก่ แบบสอบถามความพึงพอใจของนักศึกษา

ประชากรกลุ่มเป้าหมายในการเก็บรวบรวมข้อมูลครั้งนี้ คือ ตัวแทนผู้นำชุมชนจำนวน 3 หมู่บ้าน เป็นหมู่บ้านที่มีลักษณะเป็นแหล่งท่องเที่ยวทางวัฒนธรรม มีจุดเด่นเกี่ยวกับอัตลักษณ์ของตนเอง อีกทั้งมีความพร้อมในการพัฒนาศักยภาพของหมู่บ้านไปสู่บริบทนานาชาติ ซึ่งมีสินค้า OTOP จำนวน 2 ชิ้น ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลการประชาสัมพันธ์โดยวิธีการสัมภาษณ์ และนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษศึกษา (หลักสูตรนานาชาติ) ชั้นปีที่ 3 จำนวน 31 คน ลงเรียนในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมวลชน (English for mass media) ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลความพึงพอใจต่อกิจกรรมโครงการโดยใช้แบบสอบถาม ข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์จะถูกวิเคราะห์โดยการวิเคราะห์แบบ Content analysis ส่วนข้อมูลที่ได้จากแบบสอบถามจะถูกนำมาหาค่าเฉลี่ย ($\bar{X}$) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.) และวิเคราะห์โดยวิธีการคำนวณสถิติจากโปรแกรมสำเร็จรูป SPSS

ผลการวิจัย

1. ภาษาการรายงานข่าวของนักศึกษา

ข้อมูลจากการลงพื้นที่ของกลุ่มนักศึกษาทั้ง 5 กลุ่ม นั้น นักศึกษาได้เรียบเรียงข่าวและแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ นักศึกษาได้รับการตรวจสอบและแก้ไขบทพูดในรายการจากอาจารย์ผู้สอน ก่อนออกดำเนินรายการจริง นักศึกษามีการฝึกซ้อมในสตูดิโอก่อนวันดำเนินรายการ กลวิธีการแปลของนักศึกษานั้น ได้รับการอบรมตามแนวคิดและแนวปฏิบัติของ พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล (2555) ได้แก่ การแปลทับศัพท์ การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนกัน การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงกัน การใช้คำอธิบายเพิ่มเติม และการใช้การแปลโดยตรง ตัวอย่างข้อความบทดำเนินรายการของนักศึกษา (Script)

การแปลโดยใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

A: What is her name?

B: คุณยายแนะนำตัวหน่อยค่ะ คุณยายชื่ออะไรคะ?

จากตัวอย่างบทดำเนินรายการนั้น นักศึกษา A เป็นนักศึกษาจีน ซึ่งในบทดำเนินรายการจะต้องเป็นผู้ถามคำถามสัมภาษณ์ผู้แทน (C) หมู่บ้านจากหมู่บ้านห้วยทรายขาว นักศึกษา B เป็นนักศึกษาไทยเป็นผู้แปลคำถามและคำตอบ ในตัวอย่างข้างต้น นักศึกษา B แปลจากประโยคคำถาม “เธอชื่ออะไร” นักศึกษาได้ใช้คำที่มีความใกล้เคียงคือ “แนะนำตัว” ก่อนที่จะแปลตรงต่ออีกประโยคว่า “คุณยายชื่ออะไร”

การแปลโดยใช้กลวิธีการแปลโดยตรง

C: ยายชื่อ ลิลาวรรณ พรหมมา ค่ะ

B: Her name is Lilawan Promma.

ผู้แทนหมู่บ้าน C ได้แนะนำตนเองเป็นภาษาล้านนา นักศึกษา B ได้ใช้กลวิธีการแปลโดยตรง ในการแปลข้อความให้นักศึกษา A ตัวอย่างบทดำเนินรายการเพิ่มเติมในประเภทวิธีการแปลโดยตรง มีดังนี้

A: And the main materials such as coconut leaves, artificial rattan, and bamboo pieces, where did she buy from?

B: และในส่วนของวัสดุอุปกรณ์หลัก เช่น ทางมะพร้าว หวายเทียม แล้วในส่วนของไม้ไผ่ คุณยายก็ไปสั่งซื้อมาเธอคะ?

การแปลแบบให้ความหมายเพิ่มเติม

A: I want to ask her about the basket-making history. For example, where did she learn her skills?

B: หนูอยากให้คุณยาย ช่วยเล่าประวัติความเป็นมาได้ไหมคะ เช่น ไปเรียนรู้มาจากไหน?

นักศึกษา A ถามคำถามผู้แทนหมู่บ้าน C ด้วยการยกตัวอย่างเพิ่มเติม และนักศึกษา B ก็แปลโดยการอธิบายความหมายเพิ่มเติมเช่นกัน เพื่อให้ผู้แทนหมู่บ้าน C เข้าใจคำถามมากยิ่งขึ้น

การแปลทับศัพท์

A: So, next I want to know how many sizes does she have and how long does it take for each item to be made?

B: มีไซส์อะไรบ้างคะแล้ว แต่ละใบราคาเท่าไร ระยะเวลาในการจัดทำตะกร้าละคะ แต่ละใบใช้เวลานานไหมคะ?

นักศึกษา B แปลทับศัพท์คำว่า “ขนาด” หรือภาษาอังกฤษเรียกว่า “Size” ซึ่งคำว่า ไซต์ เป็นภาษาไทยที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ เป็นที่เข้าใจในกลุ่มคนไทย โดยไม่ต้องแปลก็สามารถเข้าใจได้ อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ คำศัพท์เฉพาะอย่างไวรัสโคโรนา COVID-19 ในภาษาไทยมีคำแทนได้ เนื่องจากเป็นสถานการณ์จริงที่เกิดขึ้นใหม่และทุกคนทั่วโลกเข้าใจความหมาย ตัวอย่างข้อความ ดังนี้

A: And how to deal with the COVID-19 situation?

B: แล้วหลังจากมีสถานการณ์ COVID-19 ละคะ?

การแปลโดยใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนกัน

C: ยายก็ขายตามตลาดนัดบ้าง ตามงานวัดบ้าง บางทียายก็ฝากหลานสาวขายที่แม่สาย

B: She sells at the flea market depending on the event and also asks her granddaughter to sell in Mae Sai.

นักศึกษา B ไม่ได้แปลความรวมทั้งหมด แต่แปลอธิบายความหมายโดยรวม อย่างที่ผู้แทนหมู่บ้าน C กล่าวว่า “ขายตามตลาดนัดบ้าง ตามงานวัดบ้าง” นักศึกษา B แปลเป็นภาษาอังกฤษว่าขายตามตลาดนัด ตามโอกาสพิเศษ โดยที่ไม่ได้กล่าวถึง งานวัด เป็นต้น ดังนั้น คำว่า “According to some Event” จึงใช้แทนความหมายที่เหมือนกับงานวัด เพราะงานวัดจะจัดตามโอกาสพิเศษเท่านั้น

ในส่วนของหลักการเขียนข่าวนั้น นักศึกษาเขียนตามองค์ประกอบ 5W 1H ของสำนักประชาสัมพันธ์เขต 7 ปี 2553 อ้างอิงในวิภาพร ฐิรินสาร (2559) ประกอบไปด้วย ใคร (Who) ทำอะไร (What) ที่ไหน (Where) เมื่อไหร่ (When) ทำไมและอย่างไร (Why and how) และข้อมูลประกอบอื่นๆ ตัวอย่างข้อความจากบทดำเนินรายการ ดังนี้

ใคร: Ban Muang Ruang village

ทำอะไร: is a non-toxic organic vegetable tourist-friendly community for healthy living and a source of learning for individuals and groups. They can transfer knowledge and publicity to be a source of learning to improve the quality of life in line with the self sufficiency economy philosophy and focus on studying and learning waste sorting management. The village has improved its view of the village's services.

ที่ไหน: Ban Muang Ruang village

ทำไมและอย่างไร: The village has been visited twice by Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindra with the purpose to view the self sufficiency vegetable economy.

ใคร: Ban Muang Ruang village

ข้อมูลประกอบอื่นๆ:

It's really a good place to travel and live. It has charming natural scenery and safe organic agricultural products. Tourists can not only enjoy the beautiful scenery but also learn garbage sorting and efficient economic management ability. I'm sure you'd like to travel there...Anyone who has an interest in this and wants to know more information can contact (the URL link of the page) the phone number of the leader of Ban Muang Ruang.

จากตัวอย่างบทดำเนินรายการที่แนะนำสถานที่บ้านเมืองรวงนั้น สังเกตได้ว่านักศึกษาผู้ดำเนินรายการได้รายงานข่าวประชาสัมพันธ์ตามหลักการองค์ประกอบ 5W 1H ของสำนักประชาสัมพันธ์เขต 7 ปี 2553 อย่างไรก็ตามการนำเสนอรายการของนักศึกษาแต่ละกลุ่มไม่ได้มีรูปแบบที่แน่ชัดแต่มีวัตถุประสงค์ตรงกัน เพราะเป็นงานสร้างสรรค์ นักศึกษาสามารถออกแบบการดำเนินรายการตนเองได้ เพื่อให้เกิดความน่าสนใจ บางกลุ่มบันทึกคลิปวิดีโอ บางกลุ่มสมมติบท

บทการสัมภาษณ์สด เชิญผู้แทนหมู่บ้าน และนำเสนอสินค้า OTOP พร้อมมีล่ามแปลระหว่างภาษาไทย อังกฤษ และล้านนา และบางกลุ่มนำสินค้าจริงมาสาธิตในรายการ เป็นต้น

2. ความพึงพอใจโครงการพัฒนาศักยภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผ่าน การดำเนินรายการ CRRU English Broadcast

หลังการดำเนินกิจกรรมการลงพื้นที่ เก็บข้อมูล แปลข่าว และออกรายการ CRRU English Broadcast นักศึกษาได้ตอบแบบสอบถามความพึงพอใจต่อกิจกรรมพัฒนาศักยภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษพบว่าความพึงพอใจในด้านกิจกรรมนั้น นักศึกษามีความพึงพอใจด้านกิจกรรมโดยเฉลี่ย 10 รายการ ในระดับ **มาก** ความพึงพอใจด้านสถานที่และระยะเวลา 3 รายการ ในระดับ **มาก** และความพึงพอใจด้านความเข้าใจ 4 รายการ ในระดับ **มาก** ตารางสรุปข้อมูลแสดงในตารางที่ 1 ในส่วนของข้อเสนอแนะ ส่วนสุดท้ายของแบบสอบถาม นักศึกษามีข้อเสนอแนะว่าเป็นโครงการที่ได้พัฒนาศักยภาพของตนเองด้านการแปลที่ดี และประสงค์อยากให้จัดกิจกรรมแบบนี้ต่อไป

ตารางที่ 1 ตารางสรุปความพึงพอใจต่อโครงการพัฒนาศักยภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผ่านการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast กับการบูรณาการรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารมวลชน

รายการ	$\bar{X}$	S.D	ความหมาย
ความพึงพอใจด้านกิจกรรม	3.72	0.82	มาก
การถ่ายทอดความรู้และอธิบายเนื้อหาของผู้ดำเนินโครงการมีความชัดเจน	3.72	0.64	มาก
ความเชื่อมโยงเนื้อหาในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมวลชน			
กับการพัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	3.81	0.75	มาก
ความเชื่อมโยงเนื้อหาในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมวลชน			
กับการพัฒนาศักยภาพด้านการนำเสนอและบรรยาย	3.72	0.64	มาก
การตอบข้อซักถามในระหว่างการดำเนินกิจกรรม	3.72	0.90	มาก
การยกตัวอย่างการดำเนินกิจกรรม	3.63	0.92	มาก
การให้คำปรึกษาชิ้นงานเชิงปฏิบัติ	3.72	0.90	มาก
การใช้รายการ CRRU English Broadcast มาบูรณาการ			
กับการพัฒนาศักยภาพการแปลมีความเหมาะสม	3.81	0.98	มาก
เป็นกิจกรรมที่ส่งเสริมแหล่งค้นคว้าเพื่อเดิมนอกห้องเรียน			
ส่งเสริมการเรียนรู้สู่ชุมชน	3.90	0.83	มาก
การสนับสนุนให้ผู้เข้าร่วมกิจกรรมได้ฝึกทักษะการแก้ปัญหา	3.90	0.83	มาก
ท่านมีความพึงพอใจต่อชิ้นงานที่นำเสนอผ่านรายการ CRRU Broadcast	3.72	0.78	มาก
ความพึงพอใจด้านสถานที่/ระยะเวลา	3.66	0.87	มาก
ความพึงพอใจต่อสถานที่ในการลงพื้นที่ทำกิจกรรม และสภาพแวดล้อม			
ในการจัดกิจกรรม	3.63	0.80	มาก
ความเหมาะสมของอุปกรณ์ในการจัดกิจกรรม	3.54	0.93	มาก
ระยะเวลาในการจัดกิจกรรมมีความเหมาะสม	3.81	0.87	มาก

ตารางที่ 1 (ต่อ)

รายการ	$\bar{X}$	S.D	ความหมาย
ความพึงพอใจด้านความเข้าใจ	3.70	0.87	มาก
หลังจากการจัดกิจกรรมท่านมีความรู้เพิ่มขึ้นด้านศักยภาพ	3.81	0.84	มาก
การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากขึ้นเพียงใด			
ประโยชน์ที่ท่านได้จากการจัดกิจกรรม โครงการพัฒนาศักยภาพ			
การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผ่านการดำเนินรายการ	3.63	1.02	มาก
CRRU English Broadcast			
ท่านสามารถนำองค์ความรู้ด้านการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	3.72	0.78	มาก
จากการจัดกิจกรรมไปประยุกต์ใช้ในการทำงานและชีวิตประจำวันได้			
ท่านสามารถนำองค์ความรู้ไปเผยแพร่และถ่ายทอดได้	3.63	0.80	มาก
รวม	3.73	0.84	มาก

3. ลักษณะข้อมูลการประชาสัมพันธ์ของบริบททั้ง 5 ประชาสัมพันธ์ผ่านรายการ CRRU English Broadcast

จากการลงพื้นที่ของนักศึกษา ศึกษาข้อมูลเพื่อการประชาสัมพันธ์ข่าวสารหมู่บ้านเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงรายให้แก่กลุ่มเป้าหมายชาวต่างชาติ ได้รับข้อมูลการลงพื้นที่เก็บจาก 3 หมู่บ้าน และ 2 ประเภทของสินค้า OTOP คือ ข้าวหลามแม่ตุ่ยและสับปะรดนางแล ประกอบไปด้วย 1) บ้านเมืองรวง 2) บ้านห้วยทรายขาว 3) บ้านท่าขันทอง 4) สินค้า OTOP ข้าวหลามแม่ตุ่ย และ 5) สินค้า OTOP สับปะรดนางแล ข้อมูลมีดังนี้

บ้านเมืองรวง หมู่บ้านเมืองรวงนั้น เป็นชุมชนท่องเที่ยว เน้นผักปลอดสารพิษ เน้นสุขภาพของชุมชน และศูนย์การเรียนรู้ในชุมชน นักท่องเที่ยวผู้ที่มาเยี่ยมชมหมู่บ้าน สามารถมาเรียนรู้จากชุมชนหรือให้ความรู้แก่ชุมชนได้ บ้านเมืองรวงยังเป็นหมู่บ้านที่เน้นเรื่องดำเนินชีวิตตามปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียงของในหลวงรัชกาลที่ 9 มีแนวคิดการจัดการกับขยะและชุมชน และบ้านเรือนต้องสะอาดและตกแต่งสวยงาม หมู่บ้านมีการส่งเสริมอาชีพและสินค้า OTOP ของชุมชน ลิงค์ของ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่นำเสนอชุมชนบ้านเมืองรวง คือ <https://www.youtube.com/watch?v=T1Z1bZEgb-Y> รูปภาพการนำเสนอผ่านรายการ CRRU English Broadcast ในวันที่ 12 มีนาคม 2564 แสดงในภาพที่ 1



ภาพที่ 1 การนำเสนอชุมชนบ้านเมืองรวงผ่านรายการ CRRU English Broadcast

บ้านห้วยทรายขาว บ้านห้วยทรายขาว เป็นอีก 1 ใน 12 หมู่บ้าน OTOP ของจังหวัดเชียงราย มีสินค้าท้องถิ่น แหล่งท่องเที่ยวธรรมชาติในรูปแบบล้านนา ห่างจากตัวเมืองเชียงรายเพียง 1.29 กิโลเมตร มีสวนผักออร์แกนิก มีน้ำตกธรรมชาติ มีน้ำพุร้อน และวัดที่ออกแบบสถาปัตยกรรมที่งดงาม ลิงค์ของ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่นำเสนอชุมชนบ้านห้วยทรายขาว คือ <https://www.youtube.com/watch?v=rl-ZXRDptXY> รูปภาพการนำเสนอผ่านรายการ CRRU English Broadcast ในวันที่ 5 มีนาคม 2564 แสดงในภาพที่ 2



ภาพที่ 2 การนำเสนอชุมชนบ้านห้วยทรายขาวผ่านรายการ CRRU English Broadcast

บ้านท่าขันทอง บ้านท่าขันทองตั้งอยู่ในตำบลบ้านแซว อำเภอเชียงแสน จังหวัดเชียงราย เป็นหมู่บ้านที่มีชมรมผ้าทออีสาน เป็นผ้าทอด้วยมือที่มีชื่อเสียงทั้งคุณภาพและความสวยงาม มีโฮมสเตย์ พืชพันธุ์ไม้และภูมิปัญญาท้องถิ่น บ้านท่าขันทองเป็นหมู่บ้านที่มีบรรพบุรุษทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ย้ายถิ่นฐานมาอยู่ทางภาคเหนือ มากกว่า 50 ปี จึงมีการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมภาคตะวันออกเฉียงเหนือและภาคเหนือ หมู่บ้านท่าขันทองในปัจจุบันมีกิจกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม และธรรมชาติศึกษาที่หลากหลาย อาทิเช่น สืบชาวล่องด้วยมือ ชมสวนถั่วดาวอินคา นั่งรถอีต๊อกเยี่ยมชมชุมชน เรียนรู้กรรมวิธีถักทอผืนผ้าด้วยมือ “ลายตาหม่อง” และการล่องเรือสัมผัสวิถีริมโขง กิจกรรม

เหล่านี้สร้างรายได้ให้กับชุมชน เป็นอย่างดี ลิงค์ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่นำเสนอชุมชนบ้านท่าขันทอง คือ <https://www.youtube.com/watch?v=T1Z1bZEgb-Y&t=752s> รูปภาพการนำเสนอผ่านรายการ CRRU English Broadcast ในวันที่ 12 มีนาคม 2564 แสดงในภาพที่ 3



ภาพที่ 3 การนำเสนอชุมชนบ้านท่าขันทองผ่านรายการ CRRU English Broadcast

สินค้า OTOP ข้าวหลามแม่ต๋อย ข้าวหลามแม่ต๋อยเป็นสินค้าท้องถิ่นที่มีชื่อเสียงในอำเภอเวียงชัย จังหวัดเชียงราย มีสูตรต้นตำรับมานานกว่า 30 ปี สินค้ามีหลากหลายรสชาติและมีส่วนผสมที่น่ารับประทาน สินค้ายังถูกแปรรูปในลักษณะบรรจุภัณฑ์ที่แตกต่าง เพื่อส่งเสริมการขาย ลิงค์ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่นำเสนอสินค้า OTOP ข้าวหลามแม่ต๋อย คือ https://www.youtube.com/watch?v=5KQhy_zkIX44&t=2209s รูปภาพการนำเสนอผ่านรายการ CRRU English Broadcast ในวันที่ 19 กุมภาพันธ์ 2564 แสดงในภาพที่ 4



ภาพที่ 4 การนำเสนอสินค้า OTOP ข้าวหลามแม่ต๋อยผ่านรายการ CRRU English Broadcast

สินค้า OTOP สับปรตญแล สับปรตญแลเป็นสับปรตพันธุ์กุเก็ด สายพันธุ์ควิน ที่นำมาปลูกในตำบลญแล จังหวัดเชียงรย โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เอนก ประทีป ณ ถลาง ตั้งแต่ปี 2520 ปัจจุบันมีชื่อเสียงและถูกแปรรูปเป็นสินค้าที่หลากหลาย สร้างรายได้ให้กับชุมชนชาวญแล จังหวัดเชียงรย เป็นอย่างมาก ลิงค์ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรยที่นำเสนอสินค้า OTOP สับปรตญแล คือ <https://www.youtube.com/watch?v=T1Z1bZEgb-Y> รูปภาพการนำเสนอผ่านรายการ CRRU English Broadcast ในวันที่ 12 มีนาคม 2564 แสดงในภาพที่ 5



ภาพที่ 5 การนำเสนอ OTOP สับปรตญแลผ่านรายการ CRRU English Broadcast

สรุปผลการวิจัย

กล่าวโดยสรุป ผลการวิจัยจาก 3 วัตถุประสงค์หลัก ในด้านการพัฒนาศักยภาพทางภาษา ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษโดยใช้กลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยการดำเนิน รายการ CRRU English Broadcast นั้น พบว่านักศึกษาได้พัฒนาและฝึกเขียนรายงานข่าวตาม หลักการที่ทีมนักวิจัยได้อบรมในห้องเรียน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการแปลและการเขียนข่าว ความพึงพอใจ โดยรวมทั้งด้านกิจกรรม ความเหมาะสมของเวลาและสถานที่และความเข้าใจในงาน อยู่ในระดับ ที่พอใจมากและมีความประสงค์เข้าร่วมกิจกรรมอีกหากมีการจัดขึ้นในอนาคต ในส่วนวัตถุประสงค์ ข้อที่ 3 คือ เพื่อประชาสัมพันธ์ข้อมูลข่าวสารหมู่บ้านเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงรย ให้แก่ กลุ่มเป้าหมายชาวต่างชาติ นั้น นักวิจัยได้ทำการตัดต่อคลิปวิดีโอแนะนำเสนอประชาสัมพันธ์แต่ละบริบท ในรูปแบบ CD และบันทึกไว้ในระบบออนไลน์ คือ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรย โดยสามารถใช้คำสำคัญว่า “CRRU English Broadcast” หมู่บ้านและผู้ที่ต้องการนำเสนอสินค้า OTOP ของงานวิจัยเรื่องนี้ สามารถนำข้อมูลเพื่อประชาสัมพันธ์หมู่บ้านของตนเองได้อย่างอิสระ

อภิปรายผล

1. ผลการพัฒนาศักยภาพทางภาษาของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษโดยใช้กลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast นั้น ผลการวิจัยแสดงให้เห็นถึงความสามารถของนักศึกษาที่ได้พัฒนาและฝึกเขียนรายงานข่าวตามหลักการที่ทีมนักวิจัยได้อบรมเชิงปฏิบัติการในห้องเรียน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการแปลและการเขียนข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ประโยชน์ที่ได้รับจากการจัดกิจกรรมดำเนินรายการ CRRU English Broadcast เป็นการประยุกต์ความรู้ใช้ในการทำงานด้านการนำเสนอข่าวผ่านสื่อมวลชนและบริการวิชาการให้แก่ชุมชน ช่วยสร้างภาพลักษณ์ที่ดีให้กับชุมชนให้มีการพัฒนาและเตรียมพร้อมสู่บริบทนานาชาติได้ ซึ่งสอดคล้องกับการศึกษาวิจัยของ ชณัฏฐกร เพ็ชรวัฒนา (2559) ที่ได้กล่าวว่าการสื่อสารข้ามภาษาผ่านการแปลมีบทบาทสำคัญในการเป็นเครื่องมือหรือช่องทางที่จะช่วยลดอุปสรรคของความแตกต่างด้านภาษาในกิจกรรมทางสังคม เศรษฐกิจ และการค้าระหว่างประเทศที่ต้องอาศัยบริบท และวัฒนธรรมข้ามภาษา ดังนั้นนักแปลจึงต้องเพิ่มพูนความรู้ความสามารถ สังคม ประสพการณ์และพัฒนาทักษะการใช้เทคโนโลยีสมัยใหม่และเครื่องมือช่วยในการแปล เพื่อให้การแปลสามารถสนองความต้องการของตลาดและทันกับเวลาที่เร่งรัดได้อย่างมีประสิทธิภาพ ประสิทธิภาพ อีกทั้ง ยังสอดคล้องกับการศึกษาวิจัยของปรียารัตน์ ศรีชัยวงศ์ และวัลจิณ จันทรวีโรจน์ (2561) ที่กล่าวว่า การได้รับการพัฒนาศักยภาพด้านภาษาอังกฤษเพื่อการท่องเที่ยวเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพและมีรายได้เพิ่มมากขึ้น ส่งผลให้บุคคล ชุมชนและสังคม เกิดการเปลี่ยนแปลงและการพัฒนาที่ถูกต้องและเหมาะสม ทั้งนี้ นักศึกษาสามารถเชื่อมโยงเนื้อหาในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมวลชน โดยการประยุกต์ใช้ทักษะการแปลข้อมูลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การเขียนข่าวบรรยายภาษาอังกฤษ รวมถึงทักษะการนำเสนอภาษาอังกฤษ จากการลงพื้นที่เก็บข้อมูลจากแหล่งชุมชน การดำเนินรายการ CRRU English Broadcast เพื่อประชาสัมพันธ์แหล่งชุมชนให้ประชาชนทั่วไปรับชม ถือเป็นการบูรณาการเรียนกับการบริการชุมชนที่สำคัญ

2. ผลการประเมินความพึงพอใจด้านกิจกรรมโครงการ พบว่า นักศึกษามีระดับความพึงพอใจมาก ทั้งนี้อาจเป็นเพราะนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษศึกษาเกิดการเรียนรู้จากการจัดประสบการณ์การเรียนรู้จริงผ่านการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast และมีความสามารถในการประยุกต์ใช้ภาษาอังกฤษ โดยเชื่อมโยงเนื้อหาสาระของทักษะการแปล ทักษะการเขียนข่าว และการมีส่วนร่วมกับชุมชน จึงส่งผลให้นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษศึกษาเกิดการปรับเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมรวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกัน นำไปสู่การสร้างงาน แก้ปัญหา และประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้ด้วยตนเอง ซึ่งสอดคล้องกับการวิจัยของ Phuliamkam, Worakham & Chanthachum (2019) ได้ศึกษากิจกรรมพัฒนาทักษะการฟังและการพูดภาษาอังกฤษ สำหรับนักเรียนระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.) ชั้นปีที่ 3 สถาบันการอาชีวศึกษาเกษตร ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ผลของการศึกษากลุ่มตัวอย่างที่ใช้กิจกรรมมีความพึงพอใจอยู่ในระดับมากที่สุด และสอดคล้องกับการศึกษาของ Rujichom (2018) ที่กล่าวว่า การสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษ เป็นทักษะสำคัญในการใช้ชีวิตและทำงาน จึงจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องปรับตัวให้ทันการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลาและจะต้องมีการสอดแทรกการใช้ภาษาอังกฤษในทุกส่วนของชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลางที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารในด้านต่างๆ เพื่อให้เกิดความคุ้นชินกับภาษาอังกฤษ เฉกเช่นเดียว

กับการใช้ภาษาไทย และเพื่อเป็นการสร้างแรงจูงใจในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของตนเอง และมีความตื่นตัวอยู่เสมอ

3. ข้อมูลข่าวสารการประชาสัมพันธ์หมู่บ้านเพื่อการท่องเที่ยวในจังหวัดเชียงราย จากการดำเนินรายการ CRRU English Broadcast คณะวิจัยได้รวบรวมข้อมูลจาก 3 หมู่บ้าน และ 2 ประเภทของสินค้า OTOP คือ ข้าวหลามแม่ต๋อยและสับปะรดนางแล ประกอบไปด้วย 1) บ้านเมืองรวง 2) บ้านห้วยทรายขาว 3) บ้านท่าขันทอง 4) สินค้า OTOP ข้าวหลามแม่ต๋อย และ 5) สินค้า OTOP สับปะรดนางแล ทางคณะวิจัยได้ทำการติดต่อคลิปวิดีโอ จำนวน 5 คลิป โดยนำเสนอประชาสัมพันธ์ผ่านการถ่ายทอดสดรายการผ่านทางเฟซบุ๊ก (Facebook) ของมหาวิทยาลัย บันทึกลงในระบบออนไลน์คือ YouTube ช่องของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย โดยสามารถใช้คำสำคัญว่า “CRRU English Broadcast” และบันทึกในรูปแบบ CD โดยคณะทีมวิจัยได้ส่งมอบ CD ให้แก่ตัวแทนหมู่บ้านและผู้นำชุมชนสำหรับเผยแพร่ ซึ่งผลงานการนำเสนอสินค้า OTOP ของงานวิจัยเรื่องนี้ สามารถนำใช้ข้อมูลเพื่อประชาสัมพันธ์หมู่บ้านของตนเองได้อย่างอิสระ

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะจากการวิจัยครั้งนี้

1.1 ควรส่งเสริมให้นักศึกษาได้รับการฝึกฝน ด้านทักษะและความสามารถในการแปลมากขึ้น โดยการค้นคว้าและเพิ่มช่องทางให้มีความหลากหลายเพิ่มขึ้น

1.2 ควรส่งเสริมให้นักศึกษาได้พัฒนาทักษะความสามารถในการแปลและฝึกแก้ปัญหาการแปลทั้งด้านไวยากรณ์ โครงสร้างทางภาษา การเลือกใช้คำศัพท์และสำนวน รวมทั้ง การแปลเฉพาะด้านเพื่อให้งานแปลมีประสิทธิภาพ

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

ควรศึกษาประสิทธิภาพจากการแปลด้วยการใช้แอปพลิเคชันอื่นๆ ที่มีคุณภาพ

เอกสารอ้างอิง

- ชนันกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. *วารสารการแปลและการล่าม*, 1(1), น. 16-49.
- ปรียารัตน์ ศรีชัยวงศ์ และวัลจิณ จันทรวโรจน์. (2561). การพัฒนาศักยภาพด้านภาษาอังกฤษเพื่อการท่องเที่ยวของสารธารณม้านในจังหวัดลำปาง. *วารสารวิทยาลัยสงฆ์นครลำปาง มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย*, 7(2), น. 295-310.
- พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2555). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิภาพร ภูริธินสาร. (2559). การแปลข่าวในเว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวกรมประชาสัมพันธ์. *วารสารการแปลและการล่าม*, 1(2), น. 170-197.
- ศรีสุรางค์ พูลทรัพย์. (2551). *การแปล: กฎแห่งโลกาภิวัตน์ และรวมผลงานแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). *แปดผิด-แปดถูก คัมภีร์การเปลี่ยนยุคใหม่*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Phuliamkam, N., Worakham, P. & Chanthachum, N. (2019). The Development of Listening and Speaking Skills in English for the 3rd Year of Vocation Certificate students at Northeastern Vocational Institute of Agricultural. *Journal of Roi Et Rajabhat University*, 13(1), pp. 162-73.

Rujichom, K. (2018). English Communication Life Skills of Thailand People in the 21st Century. *Journal of Arts Management*, 2(3), pp. 199-210.